Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 76 (1991)
Heft: 3

Artikel: Batter trutg per l'invasiun
Autor: Egloff, Peter / Derichsweiler, Wlaram
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-881876

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

(sura)
Pez Güda e Pez Ner
Pez Nadels «Grand-Hôtel Waldhäuser» e «Villa Greina», 1911

BATTER TRUTGPER L'INVASIUN

PETER EGLOFF

Fotografias: Walram Derichsweiler

Die Schlüsselrolle des alpinistischen Vorstosses beruht darauf, dass er die romantische Ideologie des Tourismus besonders rein verkörpert. Er richtet sich auf das «Elementare», das «Unberührte», das «Abenteuer». Unter welchem Namen das Ziel auch verstanden wird, ändert an der Dialektik des Vorganges nichts: indem es nämlich erreicht wird, ist es auch schon vernichtet. (. . .) Nicht zufällig verbindet sich der touristische Zugriff mit den Methoden des Leistungssports. Da das Unberührte immer erst in der Berührung vergegenwärtigt werden kann, kommt es darauf an, der Erste zu sein. (Hans Magnus Enzensberger: Eine Theorie des Tourismus, 1958.)

Fai l'emprova sil maletg: cuviera gl'umet sil glatscher cul det ni cun in tec pupi alv, scuviera el, tuorna da cuvierer el: *Da das Unberührte immer erst in der Berührung vergegenwärtigt werden kann . . .*
Sto esser ch'il Stanislaus Caplazi, duront in bi tschuppel onns possessur e directur dil Bogn Tenigia, sto esser che directur Caplazi ha giu in senn natural ed exprimiu per la reclama gia all'entschatta da

nies tschentaner. Daco havess el schiglioc fatg tontas breigias per carmalar il «signur inschignier» ni, sco ei havevan per moda da dir pli tard: «nies Derichsweiler», da carmalar pia Walram Derichsweiler (naschius 1872, morts 1936) ord la secziun Uto ella secziun Piz Terri digl Esacé? E quel ha suondau il clom ed ha priu cun el sias cameras e ses stativs, siu senn d'observaziun e siu dun da cumposiziun, siu regl da reiver e siu plascher da scriver. Directur Caplazi ha fatg il siu per promover quella relaziun denter igl inschignier da patenta da Turitg (d'origin tudestg, maridaus, I fegl) e la Surselva. Quella era da lezzas uras franc buca pli dil tuttafatg *virgo intacta* el senn da nies Enzensberger, offereva aber tuttina al viandont aunc attracziuns e plaschers e misteris che Ti ed jeu han buca pli giu caschun da scuvierer e guder. — Basta, Walram Derichsweiler ei staus pli e pli attaschaus a sia muronza, ha frequentau ella onn per onn, e sco ei para ha el pil solit schau a casa dunna e fegl. El ei daventaus president dalla secziun Piz Terri, nies Derichsweiler eba, ed in fervent veneratur da pader Placi a Spescha.

Dal temps da nies Derichsweiler mava aunc buca mintga tappagnac e metschafadigias a spass cun apparats da fotografar e videos e giavelequater. Fotografar viado ella natira era zatgei per glieud cun inschign e pazienzia e raps e gnarva e bunas combas. Ils apparats, pil pli fatgs da nu

Il fotograf dalla muntogna

gher ni tscherscher massiv, eran cars e gronds e grevs. Fotografau vegnev'ei sin plattas da glas sensiblas, rumpeivlas, format 9 ga 12 e 13 ga 18, e strusch zacu senza stativ, pesanca buordi era quel.
Pia l'inscenaziun e buca il schnapschus. Quei ha era la Frieda Derichsweiler confirmau a mi avon entgins onns. Ella fuva lu schon viaden els otgonta, aber da quei seregurdav'ella aunc bein: Ch'ins hagi adina raquintau con ditg che siu sir hagi magari preparau e visau ed arranschau e targlinau per finalmein saver exponer ina da sias custeivlas plattas. Ella era dil meini che gest quei seigi stau in motiv per el da carezar aschi fetg las muntognas. Quellas stevan eri e laschavan far el aschi ditg ch'el leva.
Nies Derichsweiler ha inscenau e fotografau e nudau caussas duront sias turas ed aventuras, e silsuenter scret e publicau e tibau il laud da nossa cuntrada en guids e cudischs e per gasettas e periodicas entuorn, e quei duront decennis. El ei staus in oratur nunstunclenteivel, referats cun dias — schebein en ner ed alv — havevan da quels onns aunc buca acquistau quei tef tut aparti da liunguriala. L'inflaziun dil maletg haveva pér grad entschiet. — La speculaziun dil Stansilaus Caplazi ei pia gartegiada, nies Derichsweiler ha fatg prima reclama per la cuntrada allas rivas dil giuven Rein e per l'interpresa amiez la Val Sumvitg (e per zatgei autras era). El ha promoviu l'idea dad ereger ina clubhetta silla Greina, ed el ha

tratg neutier in tschéc diember dad amitgs e discipels si dals marcaus dalla Bassa. El ha pia fatg quei che Ti ed jeu e tuts turists «alternativs» e «migieivels» fan aunc oz: fullar via, batter trutg pil turissem dils biars, dalla massa, sco ins ha per moda da dir. La massa, quei ei gie adina manegiau ils auters.

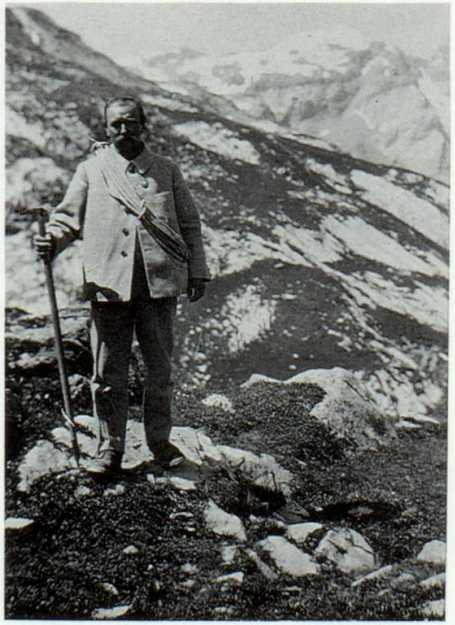
El Bogn s'ei creau sper la societad da curants che tgiravan leu lur neurosas ed anemias e greuflis in'autra: ina societad da turists da num e pum e possa, era finanziala. (Paupers gianters, pia la majoritad, havevan da lezzas uras soviso negin dretg, seigi quei lu sin curas ni sin vacanzas pagadas.) — La damaun mavan ils signurs alpinists beinmarvegl siado ed instruevan lur guids e purtaders indigens davart la splendur e las bellezias dalla cuntrada en general e dalla pézza en special. Zatgei plitost niev per quels. Pil solit catschadurs ni cavacristallas, havevan els tochen ussa giu raschuns bia pli solidas per isar tappuns carpun siado ella greppa. Aber basta, ils signurs turists gudevan ussa quels aspects, e forsa aunc pli fetg gudevan ei l'idea che la suga ligi ed uneschi buca mo lur corps, mobein era lur olmas. Loschamein tschentavan els lur pei trenau sin tgaus e totonas da lur conquistas. Culla posa dad imperaturs romans, da catschadurs dad elefants e liuns, culla posa coloniala universala. Suttametter, prender possess, quei ei miu grep, il turist suveran. E mintga sapocu e saponua, aber fetg darar, ina sentupada cun in

Ils guids vegnan purtretai e numnai. Purs e catschadurs daventan individis.

Siegrist da Breil

Fidel Huonder, 1911

Padrun



Caspar Derungs da Camuns, 1913

Societad alpinistica

per auters da lur pasta. — La sera, turnada, consumava la signuria turistica schambun e puolpa *(rosig durchschimmernd,* scriva nies D.) e festivava sias victorias cun vin Vuclina *(blutrot* tenor nies D.). E lu ludavan ei la sempla, libra paupradad dil pievel indigen en general e da lur guids e purtaders en special. (Nies D.: *Die Leute sind freundlich und tun für wenig Geld, was sie können.)* — Cuort e bien: Tut quei deva als ins la biala illusiun dad esser scappai dil caset urban e dil mund industrialisau, ed als auters stevan la fin finala in per bials raps, ed aschi ditg che l'aura era favoreivla, tuts ch'eran cuntents.

Bunamein tuts. Certins havevan schon lur resalvas. Quels cull'investa la pli profunda ell'olma dil pievel da messa sper las rivas dil giuven Rein. Ils administraturs ufficials dil schuber e dil malschuber havevan buca mo buns sentiments arisguard quei svilup. Zuar visavan els en emprema lingia ils prighels digl ir egl iester. Pils tschuts che bandunavan muntanera e pastur e mavan dalla val giu fagevan els ils pli gronds panzieris e quitaus. Aber els eran era pertscharts dils prighels che spitgavan, cura ch'igl jester vegneva dalla val si. Con bein ed en detagl savevan els s'imaginar las traplas ed ils fiars tendi els

Ella Zervreila 1912

Fremdenliste vom Oberland.
Teniger-Bad
St. Caplazi
Dr. J.B. Cathomas, Kurarzt

Herr L. Stoffel, St. Gallen
Frau H. Schillig-Müller, Altorf
Herr Henri Sulzberger, Zürich
Herr H. Kunz-Fleckenstein mit Familie und Bedienung, 5 Personen, Zürich
Herr Merki, Pernambuco
Frl. M. Fink, Luzern
Herr Dr. jur. Hoffmann, Rorschach
Herr Ernst Schmidhauser, St. Gallen
Herr Jakob Straub, St. Gallen
Frl. Alice Scheitlin, St. Gallen
Frau Wäckerlin, Weinfelden
Frl. Wullschleger, Neuchâtel
Herr Billeter, Basel
Frl. Dierauer, Berneck
Herr Alfr. Schweizer, Frauenfeld
Herr Fr. Brühlmann, Amriswil
Herr Jos. Meppiel, Rheinfelden
Frl. Jenny Ziegler, Zürich
Frl. Ernset. Müller, Zürich
Frau Oertli-Jenny mit Familie, 3 Pers., Glarus
etc.

Mittwoch, den 1. August 1894

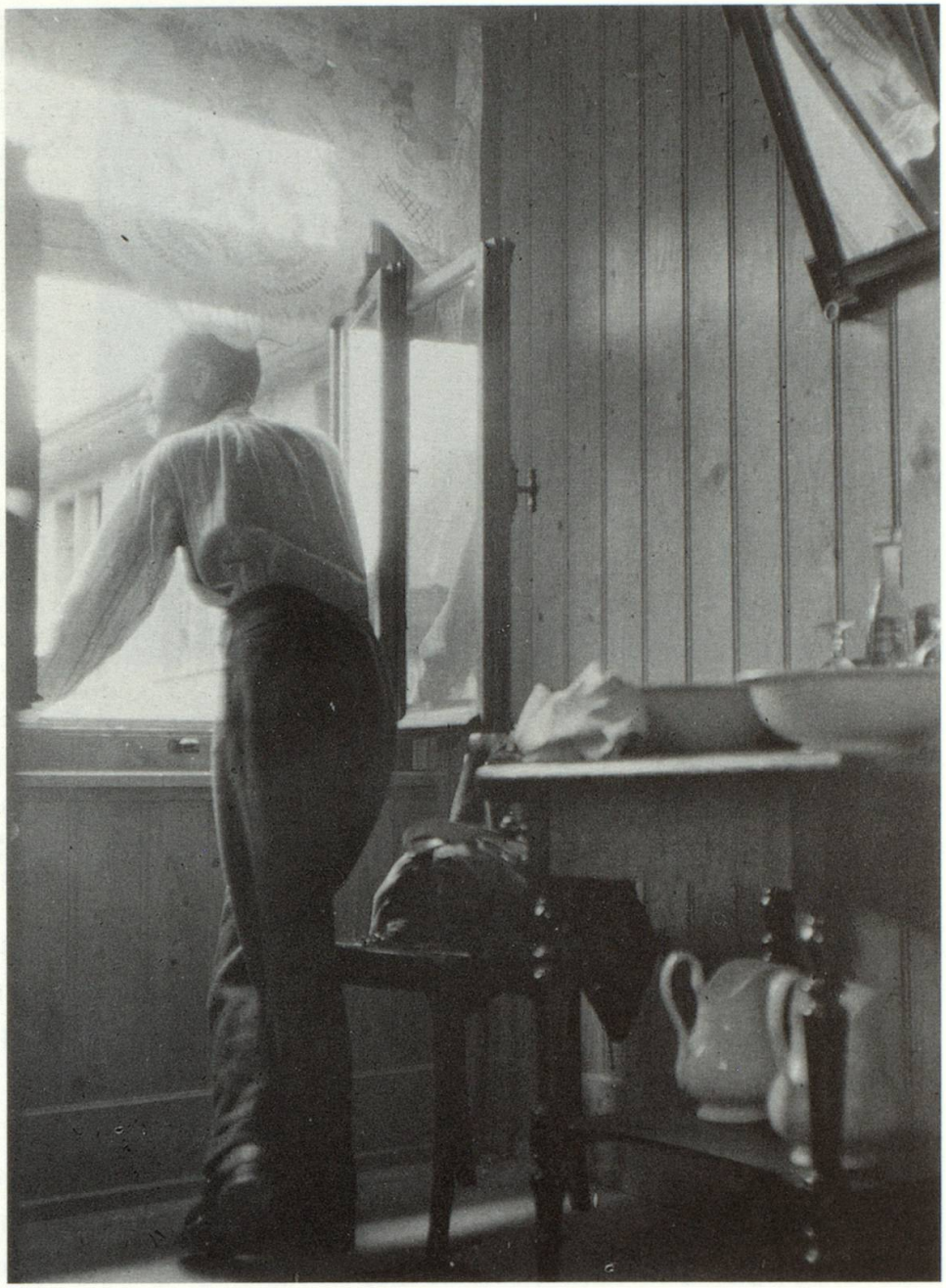
Il bogn vegl culla caplutta Maria dalla Neiv

hotels mundans allas honzelias giuvnas, als frestgs giuvens che mavan a far stagiuns sco mattas da combra e schassörs. (Tenien endamen nies Enzensberger: *Der Tourismus richtet sich auf das «Elementare», das «Unberührte», das «Abenteuer».* Pia nuota zatgei niev, quei savevan schon ils augsegners d'antruras.) Mundans e plein jasters, pia buca da claustra, quei fuvan era ils hotels en Val Tenigia. E savevas per exempel ch'il Stanislaus Caplazi fageva (avon 80 onns, beincapiu) reclama pil Bogn fagend amogna survetschs divins protestants? Savevas buc? Sas esser segirs ch'ils augsegners savevan. Quei ed er'auter. Per exempel quella da quei giuven da Vitg che haveva luvrau avon la secunda uiara zatgei stads el Bogn en pliras funcziuns e che ha in bi di scandalisau da camifò las masseras giun stizun a Surrein, schend ch'ina curanta dil bogn hagi dau si ad el da procurar in büschtahalter. La grondezia dils cups hagi el indicau culs mauns, il cherli, e quei avon tutta glieud. In per vegls da Surrein seregordan dil scandal sco sch'ei fuss stau ier, schegie ch'els legian oz mintgadi lur Bligg. Na, na, quei turissem era nuota tut, vegneva gia

avon in diember decennis cun aunc auter che mo cun paun e fadigia. Ina moraletta da plitost pauc, gia da lezzas uras. — Savev'ins per exempel che nies Derichsweiler e ses socis semettevan el sulegl ed ellas undas claras dil Rein da Sumvitg resch bluts, sco ins veseva schiglioc mo quels dalla vart seniastra sil maletg dil giuvenessendi si Sogn Benedetg? Havev'ins udiu a tschintschar dil naturissem, e che quel rimnava gest quels onns pli e pli adherents ella classa burgheisa giu la Bassa? Udiu, cun snavurs, havev'ins forsa, aber sminav'ins ch'il cult dalla glisch e dil tgierp haveva passau entuorn ils anno vegn la Porta Coeli ed era penetraus tochen entadem ils Encardens? Jeu dubetel, e nies Derichsweiler ha mai publicau ils documents relativs, saveva matei schon pertgei, ed aschia ein biebein siat decennis vargai entochen che quels fretgs ein madirai sigl «Ischi».

Lein turnar aunc inaga tier l'egliada dil turist. Cura che nies Derichsweiler mirava ord finiastra dil hotel el Bogn, spitgava e, per consequenza, veseva el la bellezia dalla cuntrada, dils cuolms. Sch'in pur havess giu caschun da mirar ord la medema finiastra, havess el mirau, sche sias cauras seigien aunc tuttas vi Crestliandras ni sch'il fein seigi gleiti madirs. Ozildi ha quei midau empau. Biars indigens han adoptau caracteristicas dalla perspectiva jastra. L'urbanisaziun da lur veta ha fatg dad els turists ell'atgna tiara. (E secapescha era en autras). Schon muort il sempel fatg che las cauras ein svanidas e ch'il pur ei sin svanir. — Seregrodel d'in bi exempel da quei process d'adattaziun

dall'egliada. Il Schulz, avon biebein dus decennis daventaus niev possessur dil Bogn, ha beingleiti schau far in film da reclama sur dalla Val. Tratg neutier turists e curants ha quei film en colur para meins ch'ils dias en ner ed alv da nies Derichsweiler in miez tschentaner pli baul. Mintgacass ha il flop suondau il film sils calcogns. — Basta, denter auters dalla vischnaunca ha era il Mattias Americaner da Reits viu quei film e silsuenter detg a mi si Chischners avon tegia ina sera da zercladur suenter mulscher: Onns ed onns seigi ins ussa staus tontas gadas da quella Val en, aber ch'ella seigi aschi biala, la Val Sumvitg, quei hagi ins pér fatg per senn mirond quei film dil Schulz dil Bogn. Cheu haveva l'egliada dil pur fatg in segl cultural. — Aber adatg! Aschi dabot va quei lu toch buc cull'urbanisaziun. Pils biars da Vitg (e da Vrin) ed era pil Mattias Americaner ei la Greina malgrad tut quei aunc oz buca sinonim per ina bellezia planira conservada, mobein per ina fatschenta tartignada. E l'egliada dil turist ha medemamein manteniu siu caracter particular: admiraziun, aber da surengiu.



Igl observatur dall'aura

Il plaun la Greina